How to donate blood in Japan (translation of blood donation forms)

おい！

Please!

あるとは

Responsibility when donating blood

をけるさんのために「ある献血※」をおいします。

Let’s do our duty to donate blood for patients who need blood transfusions.

をごいただくとは

If you have to refrain from donating blood

※などのをにをにしないこと、にしくえてしていただくこと

For people who can’t donate blood because of religion or people who want to answer the medical interview questions correctly

にするはをごください

If the following applies to you please refrain from donating blood

３にをう（、）をけた

If you've received dental treatment involving bleeding (pulling out teeth, getting rid of plaque etc) within the last 3 days

４にから（）した

If you’ve returned to Japan or entered Japan from overseas within the last 4 weeks

１にのをあけた

If you’ve had a piercing within the last month

// double check translation

がの

If you’re being tested for AIDS

６ににする

If the following has applied to you in the last 6 months

// double check translation

(a) のまたはたなとがあった

Had sexual contact with someone random or with a new person of the opposite sex

(b) どうしのがあった

Had sexual contact with another man (if you’re a man)

(c)、せいをした

Have used drugs or stimulants

(d) (a)～(c)にするとをもった

Had sexual contact with someone where points (a)～(c) may apply to them

までににする

If the following has applied to you up to now

// double check translation

(a)（をく）やのをけた

Have received a blood transfusion (not including your own blood) or organ transplant

(b)プラセンタをした

Have received human placenta injections

(c)、、マラリア、シャーガスにかかった

Have had syphilis, hepatitis C, malaria or Chagas’ disease

にいずれかにし、（メキシコをむがカリブはく）をれてから６していない（６しているはへおしください。）

If you’ve been away from Central or South America (including Mexico, but excluding the Caribbean) for less than 6 months and the following applies to you (if you have been away for more than 6 months please tell a staff member)

でまれた、またはった

You were born or raised in Central or South America

またはのがでまれた、またはった

Your mother, or you grandmother from your mother’s side of the family was born or raised in Central or South America

にして４、またはしたことがある

You've stayed in Central or South America for４weeks or more, or lived there

ジカウイルス（ジカ）とされ、１をしてない

If you were diagnosed with Zika virus and it hasn’t been more than 1 month since you’ve recovered

にするはにおしください

If the following applies to you please tell a staff member

３にを、した

You’re taking or have taken medicine within the last 3 days

１ににけた

You’ve had a vaccination within the last year

について

Regarding your history staying overseas

３に（ヨーロッパ、、カナダをく）にした

Within the last 3 years you’ve stayed in a foreign country (excluding Europe, America and Canada)

５５、ヨーロッパ、サウジアラビアに１した方

Since 1980 you’ve stayed in Europe or Saudi Arabia for a total of 1 month or more

にされないでも、によりをおりすることがあります。

Even if the above doesn’t apply to you, we may still refuse your blood donation during the medical interview.

２０１８１０

October 2018 version

におみください

Please read the following before you donate blood

に

Before donating blood

お、、、はにおえください。

Please accurately answer details like your name, date of birth, address and phone number.

めてをされるは、ごののため、などのをおいします。

If you're donating for the first time, please bring some identification like your driver’s license to confirm who you are.

にはにおえください。となるをされた、をけたさんになをもたらすがあります。

Please answer questions in the medical interview truthfully. There have been times when patients who have received blood transfusions have become seriously ill because people have not answered these questions truthfully.

にうのため、に（スポーツドリンク）をしてください。

To prevent any side effects from donating blood, please drink lots of fluids (water, sports drinks etc) before your donation.

にやしいスポーツ、のをされるはにおらせください。にりのをされるは、にな（３０）をおとりください。

If you’re going to do things like aerial work (using a cherry picker), playing intense sports or riding a bike after you finish donating blood please let someone know. In particular, if you’re going to drive or ride a bike after you donate blood please take a sufficient break (at least 30 mins).

は

When you donate blood

や（ヘモグロビン）をにします。

Before donating blood your blood pressure and hemoglobin level will be measured.

２００mL・４００mLでは１０から１５、ではにじてする（６００ｍLまで）がなりますので、４０から９０のがかかります。

If you're doing a 200ml or 400ml regular whole blood donation it will take around 10-15 minutes. If you’re donating other parts of your blood (platelets and plasma etc) depending on things like your weight and your donation amount (a max of 600ml) it could take between 40-90 minutes to collect your blood.

やバッグは、おーずついてとなっています。

Things like your blood donation needle and blood bag are single-use and will be disposed after your donation.

のにより、がされたり、いただいたがにできなくなることがあります。

If there is a failure with the machine collecting your blood or something else happens and your blood donation is interrupted, there have been times where we may not be able to use your donated blood for blood transfusions.

にうと

Be aware of the side effects from donating blood

のようながきたは、すぐににおらせください。

If the following symptoms happen to you, please tell a staff member immediately.

をしたときに、いみやしびれがある。

When they put the needle in, you feel a sharp pain or numbness/pins and needles.

やめまいのがある。

If you feel unwell or dizzy etc.

※ちがらず、そのままのでおらせください。

Without getting up, stay in your current position and let someone know.

やのしびれなどのがある。

If your lips or fingers feel numb or have pins and needles etc.

※ではがまらないように（クエンナトリウム）をしてるため、このようなをこすことがあります。

If you’re donating other parts of your blood (platelets and plasma etc) you may experience these symptoms because an anticoagulant (sodium citrate) is used to stop your blood from solidifying.

がある。

If you have a bruise.

をしたところに、がることがあります。

If there is mark where the needle was put in.

していただいたは

Your donated blood

// double check

をし、のにするのみ、にいたします。

Your blood will be used for blood transfusions only if it’s been inspected and meets the standards for blood based products.

// double check

のはなくとも１１し、によるやなどののためにします。

A small portion of your blood may be stored frozen up to 11 years and used to investigate things like the side effects or infectious diseases of blood transfusions.

のについて

About requesting blood donations

にさせていただく「のについての」にいただいたには、はがき、、メール、LINEより、さんになをするために、のごをおいするがあります。

For people that agreed to the requesting blood consent form at the reception desk, in order to supply the necessary blood products to patients, we may ask you to help via postcard, phone, email or LINE etc.

はのことをおいいたします

On the day you donate blood please do the following things

•••なくとも１０してからおりください。にりをされるは、そのにな（３０）をおとりください。

Breaks: after you donate blood take a break for at least 10 minutes before leaving. If you’re going to ride a bike or drive a car after your blood donation, please take a bigger break instead (at least 30 minutes).

// double check

•••で（２００mL）をし、をてからもジュース（スポーツドリンク）やおなどでなにめてください。

Hydration: please drink at least 200 ml of water at the blood donation centre, and after you leave please try to drink plenty of fluids (juice, sports drinks, tea etc) to keep hydrated.

トイレ•••のは、をこすことがありますのででってください。

Toilet: people have fainted urinating straight after donating blood, so please sit down when you go to the toilet.

、エレベーター•••できるだけすりにつかまってください。

Stairs, elevator: please hold onto the hand rails as much as possible when taking the elevator or stairs.

•••２のとのはけてください。

Bathing: please avoid taking a bath within two hours after donating blood or using a sauna on the day of your donation.

、•••はけてください。

Drinking alcohol, smoking: please avoid drinking or smoking straight after donating blood.

スポーツ•••、などしいスポーツはけてください。

Sports: please avoid intense sports like swimming or marathons.

•••のにいがかからないようにしてください。

Heavy labour: please avoid using the arm you donated with for hard work or physically demanding tasks.

をれてからも、がくなったりまれに“（にをなくすこと）”をこすことがあります！

Even after leaving the blood donation centre, you could feel unwell or, more rarely, faint (you may lose your consciousness for a moment).

// double check translation

のホームからなどしないよう、かられてをおちくだい。

Please wait for your train away from the train tracks on your platform so you don’t slip or fall.

Please try not to slip or fall, and wait for your train away from the train tracks?

・などは、じっとっているにしやすくなります。

When you’re standing up still it’s easier to feel unwell or faint.

のには、のようながれることがあります。

Before you faint, you may notice the following symptoms start to occur.

•がこえなくなってくる、がキーンとしてくる。

You become unable to hear other noises and can only hear a ringing sound in your ears.

•のがチカチカしてくる。

You start having blurry vision or seeing flickering lights.

•がボーっとしてくる。

You start feeling dazed.

•がわるくなってくる。

You start feeling sick.

がれたら、をするためすぐにしゃがむか、になってください。

If symptoms start to occur, to prevent yourself from falling please crouch or lay down on your side immediately.

//double check にすると

•けになり、をくして３０にするとはらぎます。

Rest facing upwards with your legs raised for about 30 minutes to alleviate symptoms.

If you rest facing upwards with your legs raised for about 30 minutes then your symptoms will start to alleviate.

•しゃがめないは、にみをしたり、つまちによるびをすることにより、をぐことができるがあります。

If you can’t crouch, doing exercises where you step on the spot, or stand on your tippy toes while stretching your arms above your head can help prevent fainting.

ののみなどかごなことがあるときは、すぐにのーまでごください。

If your arm hurts or you have other worries after donating blood, please contact the blood centres below as soon as possible.

ー（０１２０‐５２６６５３）

Osaka Prefecture Red Cross Blood Centre Blood Department (0120-526653)

ー（０１２０‐７２６７５９）

Osaka Prefecture Red Cross Blood Centre North Osaka Office (0120-726759)

ー（０１２０‐７３６７５９）

Osaka Prefecture Red Cross Blood Centre South Osaka Office (0120-736759)

センター、ルームのご

Blood centre and blood donation room information

センター　０１２０‐３２６７５９

Osaka Prefecture Red Cross Blood Centre 0120-236759

グランドビル２５ルーム　０１２０‐３７６７５９

Hankyu Grand Building Blood Donation Room (0120-376759)

ルーム　０１２０‐３５６７５９

Kadoma Blood Donation Room 0120-356759

まいどなんばルーム　０１２０‐２９６７５９

Maido Namba Blood Donation Room 0120-296759

ルーム　０１２０‐３４６７５９

Hankyu Ibaraki City Station Blood Donation Room 0120-346759

ルーム　０１２０‐３８６７５９

Sakai Blood Donation Room 0120 - 386759

センター　０１２０‐７３６７５９

Osaka Prefecture Red Cross Blood Centre South Osaka Office 0120-736759

あべのルームKiZooNa　０１２０‐３６６７５９

Abeno Blood Donation Room KiZooNa 0120-366759

ルーム　０１２０‐３１６７５９

South Umeda Blood Donation Room 0120-316759

ルーム　CROSS CAFÉ　０１２０‐２７６７５９

Midosuji Blood Donation Room CROSS CAFÉ 0120-276759

ルーム　０１２０‐３３６７５９

Keihan Hirakata City Station Blood Donation Room 0120-336759

バスのスケジュールやルームのごなどはセンターのサイト「　」か、のＱＲコードからごください。

To see the blood donation bus schedule or learn more about blood donation rooms, please search “　” or use the QR code on the right to go to the Osaka Prefecture Red Cross Blood Centre website.

のおらせ（）

Notifications after your blood donation (examination results)

// double check translation

にの２のについて、によるのごをおいしています。

At the blood donation reception desk the following are two kinds of examination results which we hope we can notify you via mail.

（は１ににておけします）

Your examination results will be sent confidentially within 1 month after donating.

// double check translation

“ラブラッド”※のには（１）ののを、によるからＷｅｂページによるへいただくようおいしています。

“Love blood members” - For everyone to confirm the (1) examination items below, please view and edit the exclusive webpage sent via mail.

// double check translation

（よりをくでき、のもです）

You will be able to confirm your results more quickly than post and you will also be able browse past results.

※“ラブラッド”とは、クラブ（：ラブラッド）にごいただいているです。

Love blood members are blood donors registered with the donated multiple times club (nickname: love blood).

// double check translation

（１）している

Examination items you’ll be notified about

・、・

Blood type examination, biochemical examination, blood cell count examination

（２） でをめたにする

Items you’ll be notified about if any abnormalities are observed through examinations

・Ｂ、Ｃ・・HTLV‐１

Hepatitis B or C examination, syphilis examination, HTLV-1 examination

// double check the translation

・T.cruzi検査（シャーガス病の安全対策の対象者のみ）

T.cruzi examination (only people targeted from the Chagas’ disease safety measure group)

// double check translation

※検査目的の献血を防止するため、エイズウイルス（HIV）検査については、通知していません。

To prevent blood donations from being used for examinations, you won’t be notified about the HIV examination.

// double check translation

のをおりする

Reasons your blood may be refused for examinations

エイズウイルスやウイルスのには、いをつにもかかわらず、のをいてもできないがあります。

Although the early stages of AIDS and Hepatitis virus’ can be extremely contagious, there is a period where they cannot be detected even using the latest examination techniques.

エイズウイルスなどの感染に不安がある時に検査目的で献血をされると、検査で検出できない期間だった場合、患者さんにウイルスを感染させてしまう可能性があります。

If there are concerns about things like the aids virus when your blood donation is examined, and it was the period where it couldn’t be detected, it’s possible to accidentally pass the virus onto patients.

エイズ検査施設

Aids examination facility

// double check translation

エイズをごのはりのにおせください。

Those who wish to know the results of an aids examination, please enquire at your nearest healthcare centre.

ではHIVを、でけることができます。

At a healthcare centre you can take a HIV examination anonymously for free.

「HIVマップ」（http://www.hivkensa.com）に、などのがされています。

On the HIV testing HIV/AIDS Counseling Map (<http://www.hivkensa.com>) site you can find information published from healthcare centre testing facilities.

HIV

On the HIV testing HIV/AIDS Counseling Map

ごください

Please cooperate